

Mail service From and Into Belgian Congo during World War II *Le service postal venant et vers le Congo Belge* *durant la 2^{ème} guerre mondiale*

Par Gerald Marriner



One of my main interests in Belgian Congo is collecting World War 2 mail between Belgian Congo and the rest of the world.

In this article, I have chosen to study mail between Belgian Congo and two countries at random from my collection. The two countries are Argentina and France. These two countries have been selected because of the very different postal routes employed during the wartime period.

L'un de mes principaux centres d'intérêts de l'histoire postale du Congo belge est le courrier pendant la Seconde Guerre mondiale entre le Congo belge et le reste du monde. Dans cet article, j'ai choisi d'étudier le courrier entre le Congo belge et deux pays choisis au hasard de ma collection. Les deux pays sont l'Argentine et la France. Ces deux pays ont été sélectionnés en raison des routes postales très différentes utilisées pendant la période de guerre.

1. Belgian Congo to Argentina 1. du Congo Belge vers l'Argentine

Fig 1 above illustrates a cover sent from Leopoldville, Belgian Congo to Buenos Aires sent in January 1941. The postage paid was 37 Fr 25ct. From September 1940, the international surface rate for letters up to 20g. was 2 Fr 75. The airmail supplement was 34 Fr 50. The cover was forwarded via Stanleyville to Cairo. This item was censored in Cairo. The cover was re sealed with Egyptian censor tape and the cover received the handstamp of postal censor 19. The cover was then flown eastwards to Hong Kong. The cover was then flown by Pan Am on a FAM 14 flight via Manila to San Francisco. The cover was finally transported to Buenos Aires, finally arriving on 3 April 1941. The transit times was 70 days.

The more usual route for Congo mail to Argentina was in a westwards direction via Nigeria. This proved to be a quicker route. The earliest example I have in my collection is dated August 1942. This is a registered cover from the Portuguese Consul in Leopoldville to Buenos Aires.

La figure 1 ci-dessous illustre une lettre envoyée de Léopoldville, au Congo belge, vers Buenos Aires en janvier 1941 avec un affranchissement de 37,25 Fr. A partir de septembre 1940, le tarif international pour les lettres jusqu'à 20g. était de 2,75 Fr. et le supplément pour la poste aérienne de 34,50 Fr. La lettre a été acheminée via Stanleyville vers Le Caire, où elle fut censurée et refermée par une bande de la censure égyptienne et elle a reçu le cachet du censeur postal 19. Elle a ensuite été acheminée par avion vers Hong Kong, et transportée par Pan Am sur un vol FAM 14 via Manille jusqu'à San Francisco. Elle fut transportée à Buenos Aires, où elle arriva finalement le 3 avril 1941. Le temps de transit fut de 70 jours.

La route la plus rapide pour le courrier du Congo vers l'Argentine était en direction de l'ouest via le Nigeria. Le plus ancien exemple que j'ai dans ma collection est daté d'août 1942. Il s'agit d'une lettre recommandée du consul du Portugal à Léopoldville pour Buenos Aires.



Fig.1 B. Congo to Argentina via Cairo
Fig.1 Du Congo Belge vers l'Argentine via Le Caire

Postage paid on this cover was 47 Fr. This included a registration fee of 3 Fr 50. This was flown by Panam to Natal in Brazil and the flown on to Buenos Aires. This final leg covered a distance of over 3,000 miles. The transit time to Natal was 3 weeks. However, this cover was held in Natal and eventually arrived in Buenos Aires on 6 October 1942.

Les frais d'envoi de cette lettre s'élevaient à 47 Fr, dont 3,50 Fr de recommandation. Le vol a été effectué par la Panam jusqu'à Natal au Brésil, puis jusqu'à Buenos Aires. Cette dernière étape a couvert une distance de plus de 3 000 miles. Le temps de transit jusqu'à Natal a été de 3 semaines. Cette lettre est finalement arrivée à Buenos Aires le 6 octobre 1942.

Fig. 2 B. Congo to Argentina via Nigeria

Fig. 2 Du Congo Belge vers l'Argentine via le Nigeria



Les Congolâtres

Fig 2 above illustrates another cover from Belgian Congo to Argentina posted in August 1943. It was sent airmail from the town of Kamina, a town 360 miles north west of Elisabethville. Postage paid was 22 Fr 50ct. This rate was made up as follows. The international surface rate for letters was 3 Fr 50ct and the registration fee was also 3 Fr 50ct. So the additional airmail supplement was 15 Fr 50ct. This was actually the rate to America for mail up to 5g. The airmail supplement for mail to Argentina at this time was 11 Fr 50ct. This cover was posted from Kamina on 7 August and forwarded to Elisabethville. This was censored in Elisabethville being re sealed with the 'CENSURE/ CONGO BELGE' censor label. This was tied with an Elisabethville datestamp for 9 August, (Fig 2a).

La figure 2 ci-dessus illustre une autre lettre du Congo belge vers l'Argentine, postée en août 1943. Elle a été envoyée par courrier aérien depuis la ville de Kamina, une ville située à 360 miles au nord-ouest d'Elisabethville. Les frais d'affranchissement étaient de 22,50 Fr. Ce tarif se composait comme suit : tarif lettre en service international : 3,50 Fr. et recommandation également de 3,50 Fr. Le supplément pour la surtaxe aérienne était de 15,50 Fr. mais c'était en fait le tarif pour les Etats-Unis pour les envois jusqu'à 5g. La surtaxe aérienne pour le courrier à destination de l'Argentine était alors de 11,50 Fr. par 5 gr. Cette lettre a été postée depuis Kamina le 7 août et transmise à Elisabethville où elle a été censurée et refermée à nouveau avec une bande gommée imprimée « CENSURE/ CONGO BELGE ». Elle a été revêtue du cachet à date d'Elisabethville du 9 août 1943 (Fig 2a).



Fig 2a Reverse of cover shown as Fig. 2
Fig 2a Verso de la lettre de la Fig. 2

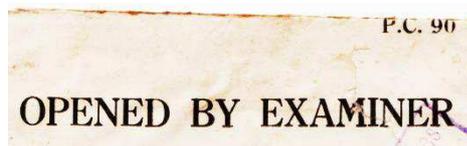


Fig 2b
Fig 2b

This letter was forwarded to Leopoldville and then flown to Lagos, Nigeria where it was again censored. The cover re sealed with 'OPENED BY EXAMINER' label. This was tied with the Nigerian octagonal 'PASSED, PP25' censor handstamp. This was then flown by Panam to Natal in Brazil. This cover eventually arrived in Buenos Aires on 15 September 1943. The transit time was 5 weeks. This route across the Atlantic was not always as fast.

Cette lettre a été transmise à Léopoldville, puis envoyée par avion à Lagos, au Nigeria, où elle a de nouveau été censurée et refermée avec une bande gommée imprimée « OPENED BY EXAMINER » revêtue du cachet octogonal nigérian « PASSED/PP25 ». Elle a ensuite été transportée par avion par Panam à Natal, au Brésil. Cette lettre est finalement arrivée à Buenos Aires le 15 septembre 1943. Le temps de transit fut de 5 semaines. Cet itinéraire à travers l'Atlantique n'était pas toujours aussi rapide.

Fig 3 illustrates a cover sent from Elisabethville to Hurlingham near Buenos Aires in Argentina. Postage paid was 15 Fr. ~ 3Fr 50ct international surface rate plus 11Fr 50ct which was the correct basic airmail supplement to Argentina. Censoring again took place in Elisabethville and in Lagos. This item was posted on 15 January 1944 and it arrived in Hurlingham on 20 April. The transit time was over 3 months.

La Fig. 3 illustre une lettre expédiée d'Elisabethville vers Hurlingham près de Buenos Aires en Argentine, affranchie à 15 Fr. dont 3,50 Fr pour le tarif international plus 11,50 Fr de surtaxe aérienne vers l'Argentine. Une censure a été effectuée à Elisabethville et à Lagos. Postée le 15 janvier 1944 et arrivée à Hurlingham le 20 avril, la lettre a voyagé plus de 3 mois.

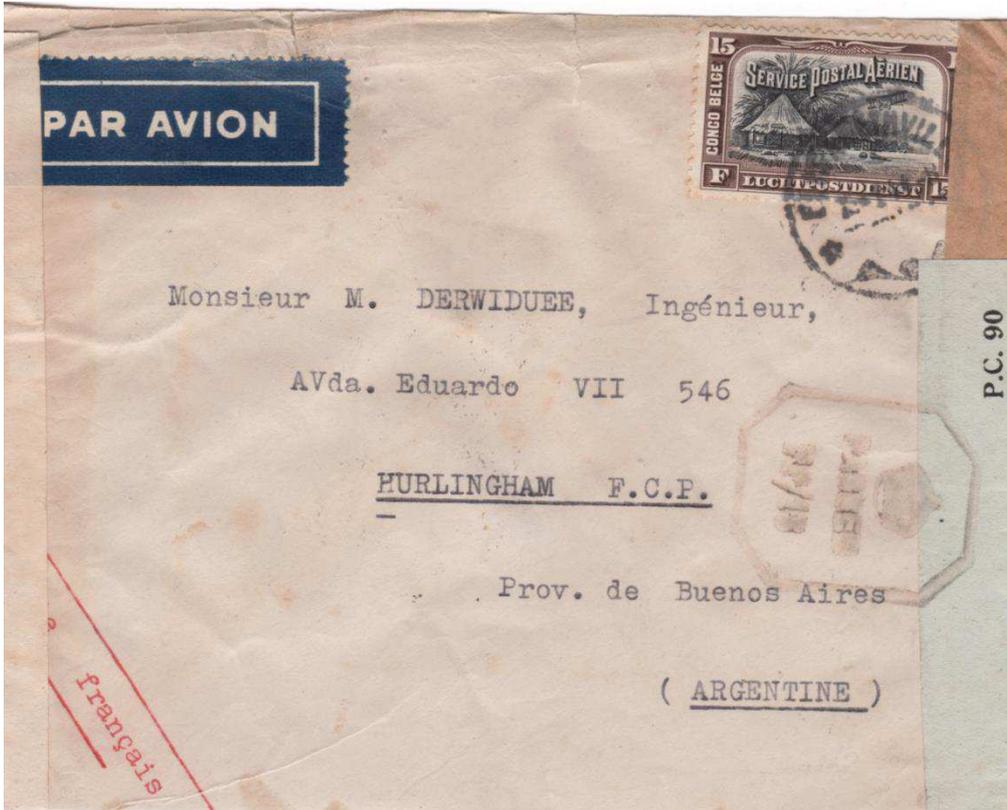


Fig. 3 Congo to Argentina via Nigeria 1944

Fig. 3 Du Congo Belge vers l'Argentine via le Nigeria 1944

An unusual airmail cover is displayed in Fig. 4. This was sent from the Ministry of Information in Leopoldville to Buenos Aires. The high postage rate on this cover was 249 Fr. This relates to a packet weighing between 90 and 95g. The international surface rate for a letter weighing between 80 and 100g was 11 Fr 50ct. The airmail supplement for a package up to 95g was 237 Fr 50ct. This item was not censored before departure. The cover was posted shortly after the end of the war – on 20 July 1945. This was flown by a different route to the preceding covers. This was flown by Panam to Trinidad where it was censored. Censoring of mail was still in force at this time. Note the cover is endorsed 'PAA' (Pan American Airways) in red crayon. The cover was re sealed with a label inscribed 'P.C.90 / OPENED BY EXAMINER / IE/ 8072'. IE was the censor code for Trinidad. The cover reached Natal in Brazil on 1 September 1945 and was then forwarded on to its final destination. This cover had taken over 5 weeks to reach Brazil.



Fig. 4 Belgian Congo to Argentina via Trinidad 1945
Fig. 4 Du Congo belge vers l'Argentine via Trinidad 1945

Les Congolâtres

Une lettre inhabituelle de poste aérienne est présentée à la figure 4. Elle a été envoyée par le ministère de l'information à Léopoldville vers Buenos Aires. Le tarif postal élevé de cette enveloppe était de 249 Fr, ce qui correspond à un envoi pesant entre 90 et 95g. Le tarif international pour une lettre pesant entre 80 et 100g était de 11,50 Fr. La surtaxe aérienne jusqu'à 95g était de 237,50 Fr. Cet envoi n'a pas été censuré avant le départ. La lettre a été postée peu après la fin de la guerre, le 20 juillet 1945. Elle a été acheminée par un itinéraire différent de celui des lettres précédentes. Elle a été transportée par la Panam jusqu'à Trinidad où elle a été censurée. La censure du courrier était encore en vigueur à cette époque. Notez que l'enveloppe porte la mention « PAA » (Pan American Airways) au crayon rouge. La lettre a ensuite été refermée par une bande imprimée portant l'inscription « P.C.90 / OPENED BY EXAMINER / IE/ 8072 ». « IE » était le code de censure pour Trinidad. La lettre est arrivée à Natal au Brésil le 1er septembre 1945 et a ensuite été acheminée vers sa destination finale. Elle a mis plus de 5 semaines pour atteindre le Brésil.

2. Argentina to Belgian Congo

2. De l'Argentine vers le Congo Belge

An unusual postcard is illustrated in Fig 5. It was posted at the surface rate of 15ct on 9 January 1941. However, I believe this was sent airmail, flown firstly to Lisbon via Rio de Janeiro. This card was possibly mis-sorted at Lisbon and ended up being forwarded to Cologne via Spain. The card was censored in Cologne and received the circular German OKW handstamp ~ code 'C' for Cologne. This was then transported to Leopoldville in Belgian Congo where it was censored. The 'CENSURE CONGO BELGE' handstamp was applied in Leopoldville. It was then forwarded to its final destination – Luputa, a town 900 miles east of Leopoldville. Unfortunately there are no transit datestamps on the postcard so we have no idea of the transit time involved.



Fig. 5 Argentina to B. Congo via Cologne

Fig. 5 De l'Argentine vers le Congo Belge via Cologne

Mail from Argentina into Belgian Congo appears scarce. I can only record one other example and again this cover – illustrated in Fig 6 - has an unusual routing.

Une carte postale peu commune est illustrée à la figure 5. Elle a été postée au tarif de 15 c. le 9 janvier 1941. Cependant, je crois qu'elle a été envoyée par courrier aérien, d'abord à Lisbonne via Rio de Janeiro. Cette carte a peut-être été mal triée à Lisbonne et a fini par être acheminée à Cologne via l'Espagne. La carte a été censurée à Cologne et a reçu le cachet circulaire allemand OKW code « C » pour Cologne. Elle a ensuite été transportée à Léopoldville, au Congo belge, où elle a été censurée. Le cachet « CENSURE CONGO BELGE » a été apposé à Léopoldville. Elle est ensuite acheminée vers sa destination finale, Luputa, une ville située à 900 miles à l'est de Léopoldville. Malheureusement, la carte postale ne comporte pas de date de passage et nous n'avons donc aucune idée de la durée du transit.

Le courrier en provenance d'Argentine et à destination du Congo belge semble rare. Je ne peux citer qu'un seul autre exemple et, là encore, cette lettre (illustrée à la figure 6) présente un itinéraire inhabituel.

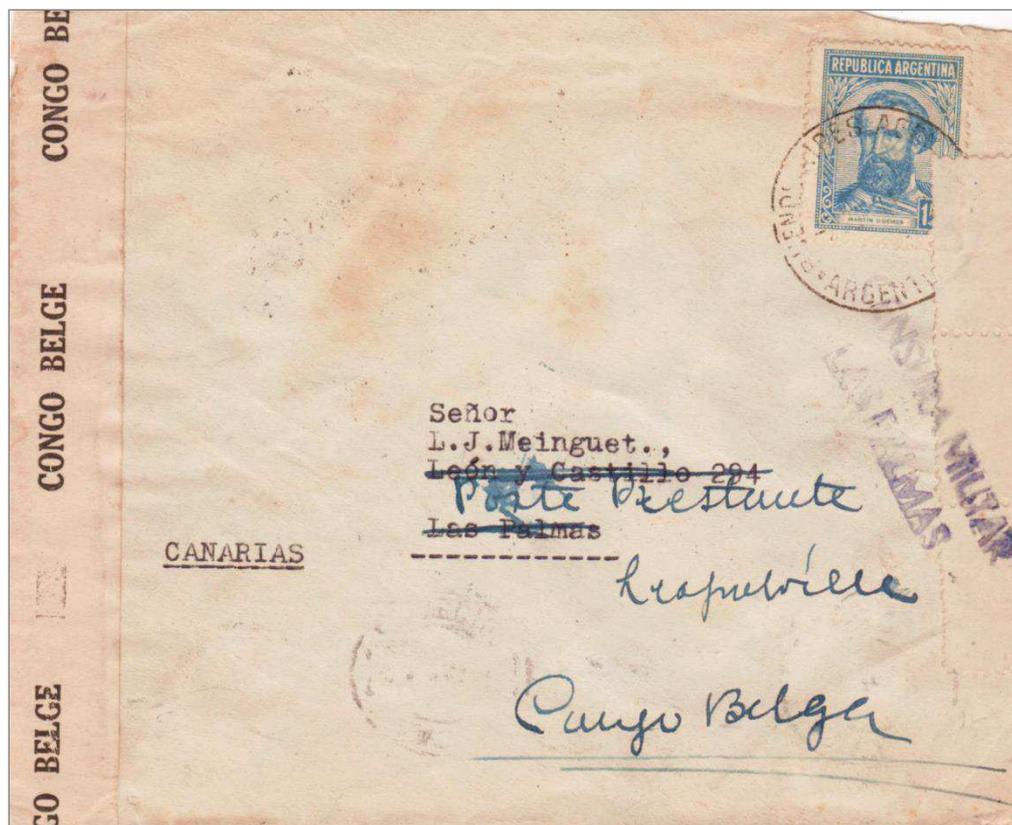


Fig. 6 Argentina to B. Congo via Las Palmas and Lisbon

Fig. 6 De l'Argentine vers le Congo Belge via Las Palmas et Lisbonne

The cover illustrated in Fig 6 was sent from Buenos Aires to Las Palmas in the Canary Islands. It was posted in December 1943 at the 15ct surface letter rate. This was initially forwarded to Lisbon. There is an arrival datestamp of 2 January 1944 on the reverse. It was then flown to Las Palmas. The envelope was opened on arrival and re sealed with the margin from a sheet of stamps. This was tied with a two line censor cachet – ‘CENSURA MILITAR/ LAS PALMAS’. Unfortunately, the addressee had moved to Leopoldville in the Belgian Congo. Hence this cover was forwarded on.

The cover was then transported to South Africa. On arrival in Cape Town this item was censored. The red censor label was tied with a South African censor handstamp, code A (Cape Town). From here, the cover was forwarded to Leopoldville, where it arrived on 27 March. The transit time was nearly 4 months. Further censoring took place on arrival in Leopoldville. A ‘CENSURE/ CONGO BELGE’ label was used to re seal the envelope.

La lettre illustrée à la figure 6 a été envoyée de Buenos Aires à Las Palmas aux îles Canaries. Elle a été postée en décembre 1943 au tarif de 15 c. pour les lettres de surface. Elle a d'abord été envoyée à Lisbonne. Au verso, la date d'arrivée est le 2 janvier 1944. Elle est ensuite acheminée par avion à Las Palmas.

L'enveloppe a été ouverte à l'arrivée et refermée avec la marge d'une feuille de timbres revêtue d'un cachet de censure en deux lignes « CENSURA MILITAR/ LAS PALMAS ». Malheureusement le destinataire avait déménagé à Léopoldville au Congo belge. C'est pourquoi cette lettre a été réexpédiée via l'Afrique du Sud. À l'arrivée au Cap elle est censurée. L'étiquette rouge du censeur a été revêtue par un cachet de censeur sud-africain, code A (Le Cap). De là, la lettre a été acheminée à Léopoldville, où elle est arrivée le 27 mars. Le temps de transit a été de près de 4 mois. Une nouvelle censure a eu lieu à l'arrivée à Léopoldville. Une étiquette « CENSURE/ CONGO BELGE » a été utilisée pour refermer l'enveloppe.

3. Belgian Congo to France
3. Congo Belge vers la France

In this section, I describe mail sent by various routes, including both surface and airmail rates.

Fig 7 shows a cover posted at the 2 Fr 50 surface rate posted from Elisabethville to Paris. The cover was posted on 23 May 1940. This was routed via England where the letter was censored. The cover was re sealed with 'OPENED BY EXAMINER 5375' label. However, by this time, there was no direct postal communication between England and Occupied France. A 'PC3' 'RETURNED TO SENDER' label was attached to the envelope. The cover eventually returned to Elisabethville on 1 November 1940 ~ over 5 months in transit.

Dans cette section, je décris le courrier envoyé par diverses voies, y compris les tarifs de la poste terrestre et aérienne employés.

La figure 7 montre une enveloppe au tarif de 2,50 Fr postée à Elisabethville le 23 mai 1940 à destination de Paris. Elle a été acheminée via l'Angleterre où la lettre a été censurée et refermée par une bande « OPENED BY EXAMINER 5375 ». Cependant, à cette époque, il n'y avait pas de communication postale directe entre l'Angleterre et la France occupée. Une étiquette « PC3 RETURNED TO SENDER » est apposée sur l'enveloppe qui est finalement renvoyée vers Elisabethville le 1er novembre 1940 soit plus de 5 mois en transit.



Fig. 7 B. Congo to France ~ Returned from England
Fig. 7 Du Congo Belge vers la France ~ En retour d'Angleterre

Les Congolâtres

Le tarif international pour la lettre était de 2,50 Fr ainsi que la recommandation et la taxe aérienne vers la France de 3,50 Fr. Malheureusement un timbre à 5 Fr. a disparu pendant le trajet. Le contenu n'a pas été censuré au Congo belge ni à l'arrivée en France. La lettre arrive à Vergt le 5 juillet après seulement 2 semaines en transit. L'expéditeur s'étant installé à Paris et ensuite ayant déménagé à nouveau sans adresse de réexpédition, on appose les cachets « INCONNU » (au verso), « RETOUR A L'ENVOYEUR » et en rouge « RETOUR A L'ENVOYEUR/ RELATIONS POSTALES/ INTERROMPUES ». La lettre est réexpédiée au Congo belge de manière inhabituelle via Marseille et New York. Au verso de l'enveloppe, un cachet de transit à Marseille est apposé le 31 octobre 1940. Cette lettre a-t-elle été acheminée à New York par voie maritime ou aérienne ? Il y a un cachet de transit à New York au verso de l'enveloppe du 29 juillet 1941 soit 9 mois après avoir quitté la France. Une griffe de deux lignes « RETURN TO SENDER/ SERVICE SUSPENDED » a été appliqué en violet au Etats-Unis. La lettre arrive finalement à Elisabethville le 6 novembre 1941, puis à Costermansville le 14 novembre 1941. C'était la ville la plus proche de Kamituga. Cet envoi a voyagé plus de 16 mois. Curieusement, cette lettre n'a été censurée à aucun moment de son voyage.



Fig. 9 B. Congo to France via Lebanon

Fig. 9 Du Congo Belge vers la France via le Liban

A cover sent by surface mail to Clermont Ferrand in France is illustrated in Fig 9. This was posted in Thysville (now Mbanza- Ngungu) situated 75 miles south of Leopoldville. This was posted at the 2 Fr 75ct surface letter rate. It was initially censored in Leopoldville. The envelope was re sealed with CENSURE / CONGO BELGE censor tape. This was then forwarded to the town of Aba in North Congo. The letter was then routed via Juba and Khartoum in Sudan to Cairo. The letter was also censored in Cairo. The cover was re sealed with Egyptian censor tape. A Postal Censor no. 27 framed handstamp was applied in purple.

Lettre affranchie à 2,75 Fr., au tarif des lettres en service international, envoyée de Thysville (aujourd'hui Mbanza-Ngungu) le 6 décembre 1940 à destination de Clermont Ferrand en France. Thysville est située à 75 miles au sud de Léopoldville. Elle est censurée à Léopoldville et refermée par une bande imprimée « CENSURE / CONGO BELGE ». Elle transite par Aba, au nord du Congo et via Juba et Khartoum au Soudan elle arrive au Caire où elle est censurée à nouveau et refermée par une bande imprimée de la censure égyptienne. Un numéro encadré « 27 » de la censure postale a été apposé en violet.

Les Congolâtres

The journey then continued north east to Beirut in the Lebanon. At this time, Lebanon was under the administration of the Vichy France regime. Similarly, Clermont Ferrand was also in Vichy France. It should be noted that Beirut was captured by Allied Forces in July 1941. Shortly afterwards the civil government of this area was handed over to the Free French. From then this mail route would not have been possible. A circular red censor handstamp was applied in Beirut. This letter was then forwarded to France but no French arrival marks were applied to this envelope.

Le voyage a ensuite continué vers le nord-est jusqu'à Beyrouth au Liban. À cette époque, le Liban était sous l'administration du régime de la France de Vichy. De même, Clermont Ferrand se trouvait également dans la France de Vichy. Il est à noter que Beyrouth a été capturée par les forces alliées en juillet 1941. Peu de temps après, le gouvernement civil de cette région a été remis aux Forces Française libres. Dès lors, cette voie postale n'aurait plus été possible. Un cachet circulaire rouge de censure a été appliqué à Beyrouth. Cette lettre fut ensuite acheminée en France mais aucune marque d'arrivée française ne fut apposée sur cette enveloppe.



*Fig. 9a From Reverse of Cover
routed via Lebanon*

*Fig. 9a Vue partielle du verso de
la lettre acheminée via le Liban*

The journey times can be ascertained from the reverse of this cover as follows –

Les temps de parcours peuvent être déterminés comme suit au regard du verso de cette lettre

Thysville depart	- 6 December 1940
Leopoldville transit	- 9 December 1940
Aba transit	- 8 January 1941
Cairo transit	- 30 January 1941
Beirut transit	- 4 February 1941
France arrival	- ?



*Fig. 10 B. Congo to France via
Portugal*

*Fig. 10 Du Congo Belge vers la
France via le Portugal*

Les Congolâtres

Fig 10 shows a cover from Idiofa addressed to the African Bank in Marseille. Idiofa is a small town in western Congo. This item was posted on 31 March 1942. Postage paid was 14 Fr 50ct. This included 3 Fr 50 international surface rate; 7 Fr 50 airmail supplement to France and 3 Fr 50 registration fee. This cover was forwarded to Leopoldville where the item was censored and resealed with 'CENSURE / CONGO BELGE' censor label tied with the censor number 33 in violet. The cover was then flown to Khartoum, Sudan where again the message was censored. The cover was resealed with a 'OPENED BY EXAMINER 19' censor label in green.

La figure 10 montre une lettre expédiée d'Idiofa le 31 mars 1942 adressée à la Banque africaine à Marseille. Idiofa est une petite ville de l'ouest du Congo. L'affranchissement de 14,50 Fr. comprend 3,50 Fr. pour une lettre jusqu'à 20 gr. en service international et 7,50 Fr de surtaxe aérienne vers la France ainsi que 3,50 Fr de recommandation. Au passage par Léopoldville l'envoi est censuré et refermé par une bande de censure imprimée « CENSURE / CONGO BELGE » avec le numéro de censure « 33 » en violet. Transportée par avion à Khartoum, au Soudan, la lettre est censurée une nouvelle fois et refermée par une bande imprimée « OPENED BY EXAMINER 19 » en vert.



*Fig. 10a ~ Reverse of cover in
Fig. 10*

*Fig. 10a Vue partielle du verso
de la lettre en Fig. 10*

The item was also censored in Cairo – receiving a circular censor no. 30 censor handstamp. I then believe that this cover was flown on a B.O.A.C. flight from Cairo to Lagos, Nigeria. This letter then was taken to Lisbon, from where it was flown to Marseille.

Censurée à nouveau au Caire elle est revêtue du cachet de censure circulaire « 30 ». Je pense alors que cette lettre a emprunté un vol B.O.A.C. du Caire à Lagos, au Nigeria. Elle a ensuite été transportée à Lisbonne, d'où elle a été acheminée par avion à Marseille.

The journey times can be ascertained from the reverse of this cover as follows

La durée du voyage peut être déterminée comme suit à partir du verso de cette lettre

Idiofa depart	- 31 March 1942
Leopoldville transit	- 16 April 1942
Lisbon transit	- 30 August 1942

Why did this cover take 5 months to reach Lisbon?

Pourquoi cette lettre a-t-elle pris 5 mois pour arriver à Lisbonne ?

Fig. 11 B. Congo
to France via
England

Fig. 11 Du Congo
Belge vers la
France via
l'Angleterre



An unusual registered cover from Elisabethville is shown in Fig. 11. This was posted on 18 May 1941 to Paris. Unfortunately the name of the addressee has been cut out. Postage paid was 13 Fr 75 which included 2 Fr

50 registration fee and 8 Fr 50 airmail supplement. The cover was forwarded to Leopoldville. The mail was censored and the cover re sealed with the CENSURE / CONGO BELGE censor tape. This was then flown to Takaradi in the Gold Coast. There is a transit datestamp for the nearby town of Sekondi, Gold Coast. Further censoring took place here. A hexagonal 'PASSED BY CENSOR / 8 / GOLD COAST' handstamp was applied in red. This was then flown to England by B.O.A.C. where again the letter was censored. The cover was re sealed with a 'P.C.90 / OPENED BY / EXAMINER 625' censor label.

A la figure 11 une lettre en recommandé peu courante expédiée d'Elisabethville le 18 mai 1941 vers Paris, malheureusement le nom du destinataire a été découpé. Les frais d'affranchissement s'élevaient à 13,75 Fr. dont 2,50 Fr. de recommandation et 8,50 Fr. de surtaxe aérienne. Au passage par Léopoldville l'envoi a été censuré et refermé par une bande de censure imprimée « CENSURE / CONGO BELGE ». Elle a ensuite été acheminée par avion à Takoradi au Ghana (Gold Coast), cachet de transit de la ville jumelle de Sekondi et cachet hexagonal « PASSED BY CENSOR / 8 / GOLD COAST » apposé en rouge. La lettre a ensuite été envoyée en Angleterre par B.O.A.C., où elle a de nouveau été censurée et refermée par une bande imprimée « P.C.90 / OPENED BY / EXAMINER 625 ».



Fig. 11a RELEASED



Fig 11b ~ Arrival datestamp

This cover could not be forwarded to Paris at this time. It was held in England until after the war. A 'RELEASED' handstamp was applied to the reverse of the cover (Fig 11a) and then forwarded on to Paris where it eventually arrived in January 1946, as can be seen in the datestamp in Fig. 11b which was applied on the reverse of the cover.

La lettre ne pouvant être transmise à Paris a été conservée en Angleterre jusqu'après la guerre. Un cachet « RELEASED » a été apposé au verso (Fig. 11a) et, comme le montre le cachet au verso de la Fig 11b, elle arrive finalement à Paris le 17 janvier 1946.

4. France to Belgian Congo
4. De la France vers le Congo Belge

Mail from France to Belgian Congo appears hard to find. However, I can describe two unusual covers from my collection.

Le courrier de la France vers le Congo belge semble difficile à trouver. Cependant, je peux vous décrire deux lettres singulières de ma collection.

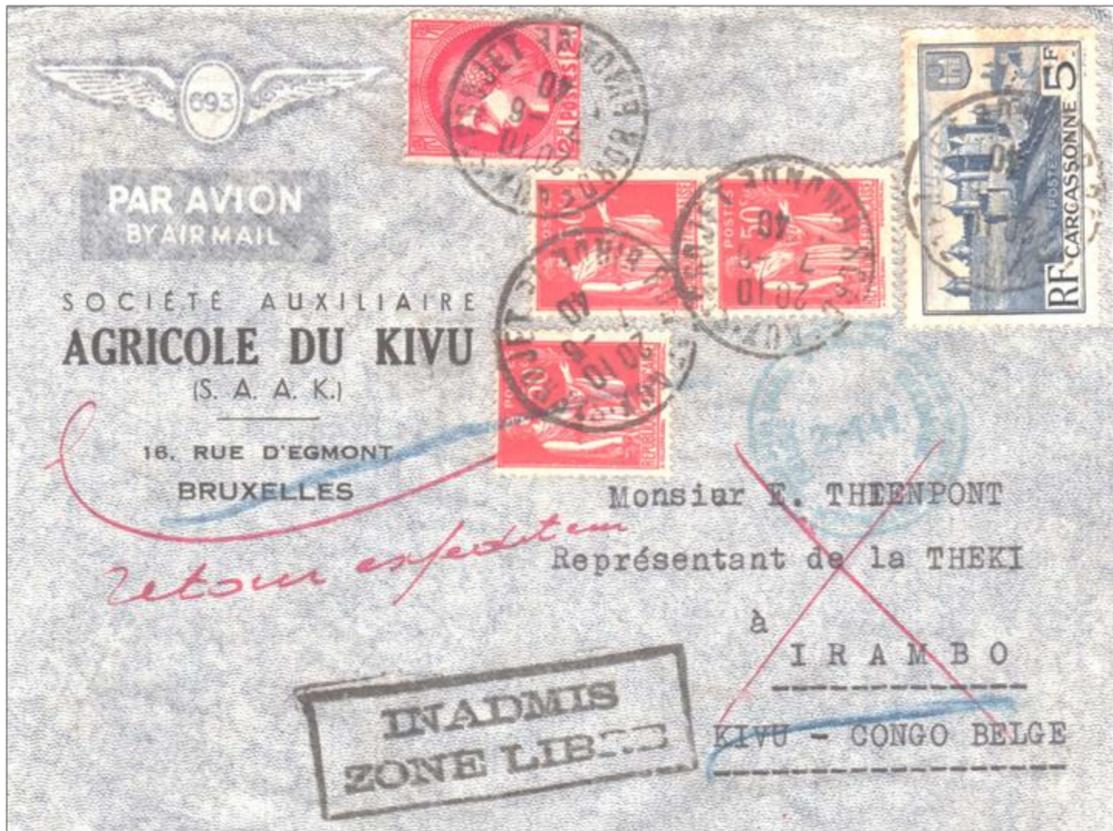


Fig. 12 – France to B. Congo ~ Returned
Fig. 12 De la France vers le Congo Belge ~ En retour

The cover shown in Fig 12 was posted in Bordeaux on 7 June 1940 and was addressed to the small town of Irambo, in Kivu Province, close to the eastern border of Congo. It was sent from the Kivu Agricultural Society Office in Bordeaux. However because of The German advances in France at this time, this letter could not be forwarded. It received a two line cachet on the front – ‘INADMIS / ZONE LIBRE’. It was returned to the Society’s Head office in Brussels. There is an arrival datestamp on the front for January 1941. This cover was in transit for over 6 months.

La lettre illustrée à la figure 12 a été postée à Bordeaux le 7 juin 1940 et était adressée à la petite ville d'Irambo, dans la province du Kivu, près de la frontière orientale du Congo. Elle a été envoyée depuis le bureau de la société agricole du Kivu à Bordeaux. Cependant, en raison des avancées allemandes en France à cette époque, cette lettre n'a pas pu être transmise. On a apposé une griffe linéaire « INADMIS / ZONE LIBRE ». Elle a été renvoyée au siège de la société à Bruxelles, cachet d'arrivée du 25 janvier 1941 au recto. Cette lettre a été en transit pendant plus de 6 mois.



Fig. 13 France to B. Congo via Belgium

Fig. 13 De la France vers le Congo Belge via la Belgique

My final cover (Fig 13) was sent from the town of Marpent in liberated Northern France. This was posted on 16 February 1945 at the 10 Fr airmail rate. This cover was addressed to Stanleyville. However, the ‘PAR AVION’ airmail label was deleted with two black lines. The cover is also endorsed on the front – ‘via Beryrouth’ (Beirut). However, there is no Beirut transit cancel and I am not convinced that this letter was transported via the Lebanon. Hence part or all of this cover’s journey was by land and sea. Initially, this cover was forwarded to nearby Lille, where the message was censored. The envelope was re sealed with a ‘CONTROLE’ censor label. This was taken to Lille station and transported to Brussels by train, arriving on 26 February (Fig 13a).

Ma dernière lettre (Fig 13) a été envoyée depuis la ville de Marpent dans le nord de la France libérée. Elle a été postée le 16 février 1945 au tarif de 10 Fr. Cette lettre était adressée à Stanleyville. Cependant, l'étiquette "PAR AVION" a été biffée par deux lignes noires. Indication manuscrite de routage au recto « Via Beryrouth ». Cependant, il n'y a pas de cachet de transit de Beryrouth et je ne suis pas convaincu que cette lettre ait été transportée via le Liban. Par conséquent, une partie ou la totalité du voyage de cette lettre s'est faite par terre et par mer. Au départ, elle a été acheminée à Lille, ville voisine, où elle a été censurée et refermée par une bande rose imprimée « CONTRÔLE ». Elle a été transportée ensuite à la gare de Lille et acheminée par le train vers Bruxelles où elle arrive le 26 février (Fig 13a).

Fig. 13a Brussels transit datestamp
Fig. 13a Cachet de transit à Bruxelles au verso



This cover reached Leopoldville on 23 March. There is a four week gap here suggesting that this cover was not flown to Belgian Congo but travelled by the surface route. This arrived at its final destination – Stanleyville- two days later.

Finalement cette enveloppe est arrivée à Léopoldville le 23 mars. Il y a ici un écart de quatre semaines, ce qui suggère que cette lettre n'a pas été acheminée par avion au Congo belge, mais qu'elle a été transportée par la voie de surface. Elle est arrivée à sa destination finale - Stanleyville - deux jours plus tard.